

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen
<b>Band:</b>	70 (1979)
<b>Heft:</b>	24
<b>Rubrik:</b>	Vereinsnachrichten = Communications des organes de l'Association

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Vereinsnachrichten – Communications des organes de l'Association

### Persönliches und Firmen – Personnes et firmes

#### AGIE Losone 25jährig

Vor einem Jahr haben wir über die Unwetterschäden in den Fabrikanlagen von AGIE berichtet. Mit ihrem 25jährigen Jubiläum kann die Firma nun gleichzeitig den Wiederaufbau und die volle Inbetriebnahme ihrer Elektro- und Elektronikfabrik feiern. Mit 1100 Arbeitsplätzen ist AGIE das grösste selbständige Unternehmen im Tessin. Die Werkzeugmaschinenfabrik, ihr grösster Produktebereich, konnte vor kurzem die 1000. AGIECUT-Schneid-Erodiermaschine abliefern. Daneben werden Senk-Erodiermaschinen sowie statische Stromversorgungsanlagen für empfindliche Geräte hergestellt.

**Digitrade AG, 2501 Biel.** Neu im Vertretungsprogramm von Digitrade AG ist die Firma Sensor S. r.l., Bologna (I), welche elektronische Temperaturregler für Thermoelemente und Widerstandsführer herstellt.

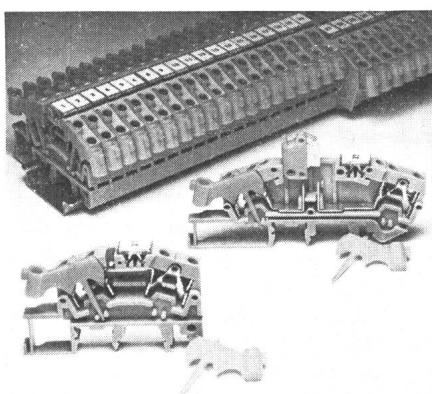
**Elmes Staub + Co. AG, 8805 Richterswil.** Seit dem 1. Oktober 1979 ist die Firma Fortex S.A., 1024 Ecublens, für die Betreuung unseres Kundenkreises in der Westschweiz zuständig. Diese Zusammenarbeit umfasst alle Mess- und Registrergeräte von Elmes und bezweckt eine bessere und schnellere Bedienung unserer Kunden in dieser Region.

**H.-P. Geering,** Mitglied des SEV seit 1974, wurde auf 1. Oktober 1979 zum ausserordentlichen Professor für Mess- und Regeltechnik an der ETH Zürich ernannt.

**S.A. des Ateliers de Sécheron, Genève,** 1879 von Alfred de Meuron als Einmann-Ingenieurbüro gegründet, konnte am 13. November ihr 100jähriges Bestehen feiern. Seit dem 1. Januar 1970 gehört Sécheron zur Schweizer Konzerngruppe von Brown, Boveri.

#### Sauber & Gisin AG, Zürich: 25 Jahre Vertretung der Phönix-Klemmen

Aus Anlass der 25jährigen Geschäftsbeziehungen lud die Firma zu einem Presseflug zum Besuch der Phönix-Elektrizitätsgesellschaft in Blomberg (BRD) ein. Verwaltung und Produktion



Phönix-  
Federkraftklemme

dieser Firma umfassen heute rund 550 Personen. Hergestellt werden auf 11 000 m<sup>2</sup> alle für die Klemmenfabrikation erforderlichen Einzelteile, wie z. B. Schrauben, Federn, Spritzguss- und Stanzeiteile. Zum Herstellungsprogramm gehören alle gebräuchlichen Industrieklemmen über einen weiten Querschnittsbereich sowie eine grosse Anzahl verschiedener Spezialklemmen.

Die Interessen der Phönix werden in der Schweiz seit 1954 durch die Sauber & Gisin AG, Zürich wahrgenommen. Die Phönix-Klemmen gehörten schon damals zu den hochwertigen Erzeugnissen von elektrischem Verbindungsmaterial, u. a. auch wegen dem Grundsatz, für die Hauptbestandteile Kupfer zu verwenden. Sauber & Gisin AG, wurde 1912 von Carl Gisin gegründet und beschäftigt heute rund 200 Mitarbeiter. Ihre Tätigkeit umfasst Elektropunktierung, elektrische Installationen, Verkehrsregelanlagen, Schaltanlagen sowie Handel mit elektrotechnischen Erzeugnissen.

**Verzinkerei Zug AG, 6301 Zug.** Im Rahmen der zweiten Etappe der Zusammenführung der ehemaligen Metallwarenfabrik Zug mit der Verzinkerei Zug AG sowie zwecks intensiver Bearbeitung des Kochgeschirrmarktes arbeitet die Verzinkerei Zug AG künftig mit der auf ausländischen Märkten starken französischen Firma Japy Marne SA zusammen, welche die Produktion übernimmt.

### Sitzungen – Séances

#### Fachkollegium 3 des CES Graphische Symbole

UK 3/R, Unterkommission für graphische Symbole  
der Informationsverarbeitung und Regelungsautomatik

50. Sitzung / 6. 11. 1979 in Zürich / Vorsitz: E. Ruosch

Anlässlich dieser Jubiläumsitzung gab der langjährige Protokollführer H. G. Meyer seinen Rücktritt bekannt. Er gehörte der Unterkommission seit ihrer Gründung an. Der ihm an der Sitzung ausgesprochene herzliche Dank für seine effiziente Mitarbeit sei hier ausdrücklich nochmals wiederholt.

Die Sitzung wurde vor allem durch die Behandlung des sehr umfangreichen Dokumentes 3A(*Secrétariat*)92, *Symboles graphiques pour schémas. 12e partie: Opérateurs logiques binaires, aus gefüllt*. Dieses Dokument bildet die Grundlage der zukünftigen CEI-Publikation 617-12, die eine erweiterte und logischer gegliederte Fassung der heute gültigen Publikationen 117-15, 117-15A, 117-15B und 15C enthalten wird.

Wie dem Bericht des Vorsitzenden über die Sitzungen der SC 3A vom 15. bis 25. Oktober 1979 in Den Haag zu entnehmen war, wurde das Dokument bereits vorbesprochen, um seine Herausgabe nach Erhalt der Länderstellungnahmen möglichst zu beschleunigen. Nach Meinung der UK 3/R bildet das Dokument eine gute Grundlage, wird aber bei seiner Herausgabe als Norm durch die rasche Entwicklung der binären Logik bereits wieder unvollständig sein. – Eine Stellungnahme wird dem FK 3 zur Verabschiedung unterbreitet werden.

## Fachkollegium 23A des CES Installationsrohre

27. Sitzung / 8. 11. 1979 in Bern / Vorsitz: R. Ackermann

Das Protokoll der vorangegangenen Tagung wurde mit geringfügigen Korrekturen genehmigt und verdankt.

Dann orientierte der Delegierte des Fachkollegiums über die Tagung des SC 23A der CEI, die vom 3. bis 5. Oktober 1979 in Washington durchgeführt worden ist.

Das unter der 6-Monate-Regel stehende Dokument 23A(*Bureau Central*)23, Soumission pour approbation suivant la Règle des Six Mois du document 23A(Secrétariat)41: Spécifications pour les conduits pour installations électriques. Partie 2A: Spécifications particulières pour les conduits métalliques, wurde daraufhin ausführlich besprochen. Dieser Normvorschlag wird abgelehnt, da wegen der abnehmenden Bedeutung von Stahlpanzerrohren keine neuen Dimensionsreihen mehr eingeführt werden sollen.

Für die Behandlung des Dokumentes 23A(Secrétariat)51, Spécifications pour les conduits pour les installations électriques. Partie 2E: Règles particulières pour conduits flexibles et pliables en matières composites, werden noch Spezialisten aus andern schweizerischen Firmen beigezogen.

Zum Schluss wurde nochmals über die Prüfanforderungen für KIR-Rohre gesprochen. Es herrschte die allgemeine Meinung vor, dass in bezug auf die Kaltbiegefestigkeit eine Ergänzung der Prüfvorschriften ausgearbeitet werden muss. WH

## Fachkollegium 79 des CES Gefahrenmeldeanlagen

7. Sitzung / 16. 11. 1979 in Bern / Vorsitz: J.-P. Luthy

Das Protokoll der vorangegangenen Sitzung wurde genehmigt und verdankt.

Es folgte eine Orientierung über die 29. Tagung des BT des CENELEC in bezug auf die Behandlung des deutschen Antrages,

das TC 101 aufzuheben. Dieser Antrag ist an der genannten Sitzung abgelehnt worden.

Anschliessend wurde ausführlich über die letzte Tagung des TC 101 des CENELEC orientiert, die vom 2. und 3. Oktober in Brüssel durchgeführt worden ist und an der beschlossen wurde, dieses Komitee in TC 79 umzubenennen in Analogie zum neuen Komitee der CEI, das den gleichen Tätigkeitsbereich hat. Das schweizerische Fachkollegium wird auch entsprechend umbenannt.

Daraufhin orientierten die Vorsitzenden der Arbeitsgruppen über den gegenwärtigen Stand der Arbeiten und die Vorschläge, die international eingereicht werden sollen. WH

## Fachkollegium 221 des CES Kleintransformatoren und Kleingleichrichter

56. Sitzung / 7. 11. 1979 in Zürich / Vorsitz: J.P. von Siebenthal

Zu Beginn der Sitzung begrüsste der Vorsitzende ein neues Mitglied herzlich im Kreise des FK 221.

Das Protokoll der vorangegangenen Tagung wurde kurz besprochen, genehmigt und verdankt.

Als Vorbereitung auf die nächste Tagung des SC 14D der CEI, die vom 13. bis 15. November 1979 in Berlin durchgeführt wird, diskutierte das Fachkollegium anschliessend die dort zur Sprache kommenden Dokumente und Länderstellungnahmen. Dem kürzlich erschienenen schwedischen Dokument 14D(*Sweden*)11, Proposal of the Swedish National Committee for a modification to Sub-clause 19.3 of Chapter III, Section Two: Transformers for toys, in IEC Publication 000, wurde zugestimmt.

Dann wurde mit der Weiterbearbeitung der Sicherheitsvorschriften für Kleingleichrichter, Publikation SEV 1061.1979, fortgefahrene. WH

## Ausschreibung von Normen des SEV – Mise à l'enquête de Normes de l'ASE

Auf Veranlassung der zuständigen Fachkollegien des CES werden die folgenden Normen im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Wir laden alle an der Materie Interessierten ein, die in Frage stehenden Normen zu prüfen und eventuelle Bemerkungen dazu bis zum jeweils angegebenen Einsprachetermin schriftlich dem *Schweiz. Elektrotechn. Verein, SEN, Postfach, 8034 Zürich*, einzureichen.

Die Interessierten werden gebeten, die Bemerkungen in

- redaktionelle und
- technische

aufzuteilen, wobei bei den letzteren deutlich anzugeben ist, ob es sich jeweils nur um eine Anregung oder um eine eigentliche Einsprache handelt.

Jeder einzelne behandelte Gegenstand soll klar abgegrenzt und mit der entsprechenden Abschnittsziffer versehen sein.

Ein eventueller Bezug der Einsprechenden kann nur zu eigentlichen Einsprachen erfolgen.

Die aufgeführten Normen und Entwürfe können beim *Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, zum jeweils angegebenen Preis bezogen werden.

Sollten bis zum angegebenen Termin keine Stellungnahmen eintreffen, so würde der Vorstand des SEV die erwähnten Normen in Kraft setzen.

Bedeutung der nachfolgend verwendeten Abkürzungen:

SV	Sicherheitsvorschriften	I	Identisch mit einer
QV	Qualitätsvorschriften		internationalen Publikation
R	Regeln	Z	Zusatzbestimmungen <sup>1)</sup>
L	Leitsätze	VP	Vollpublikation
N	Normblätter	U	Übersetzung

<sup>1)</sup> Nur verwendbar zusammen mit der erwähnten französisch/englischen CEI-Publikation.

A l'instigation des Commissions Techniques compétentes du CES, les Normes suivantes sont mises à l'enquête en vue de leur mise en vigueur en Suisse.

Nous invitons tous les intéressés en la matière à examiner les Normes en question et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles, dans les délais indiqués, à l'*Association Suisse des Electriciens, SEN, Case postale, 8034 Zurich*.

Nous prions les personnes intéressées de distinguer dans leurs remarques

- celles d'ordre rédactionnel
- celles d'ordre technique

et d'indiquer chaque fois clairement pour les dernières s'il ne s'agit que d'une suggestion ou d'une objection proprement dite.

Chaque sujet, traité à part, doit être défini clairement et muni du numéro de référence correspondant.

Une consultation des personnes ayant fait des remarques ne peut être envisagée que pour les objections proprement dites.

Les Normes et Projets en question peuvent être obtenus, aux prix indiqués, en s'adressant à l'*Association Suisse des Electriciens, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich*.

Si aucune objection n'est formulée dans les délais prévus, le Comité de l'ASE mettra en vigueur les dites Normes.

Signification des abréviations employées:

SV	Prescriptions de sécurité	I	Identique avec une
QV	Prescriptions de qualité		Publication internationale
R	Règles	Z	Dispositions complémentaires <sup>1)</sup>
L	Recommandations	VP	Publication intégrale
N	Feuilles de norme	U	Traduction

<sup>1)</sup> Utilisable uniquement avec la Publication correspondante de la CEI, en français et en anglais.

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet  
«Lampen»**

Fachkollegium 34A des CES  
Einsprachetermin: 12. Januar 1980

**Normes de l'ASE dans le domaine  
«Lampes»**

Commission Technique 34A du CES  
Délai d'observations: 12 janvier 1980

SEV/ASE			Titel Titre	CEI	
Publ.-Nr. Auflage/Sprache Publ. n° Edition/langue	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres		Publ.-Nr. (Jahr) Auflage/Sprache Publ. n° (année) Edition/langue	Preis (Fr.) Prix (fr.)
3112/2.1980 fait partie de/ gehört zu 3112.1975 et/und 3112.1977	R, I		Modification N° 2 (1979) à la Publication CEI 188 (1974) Lampes à décharge à vapeur de mercure à haute pression		6.-/5.50

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet  
«Leuchten»**

Fachkollegium 34D des CES  
Einsprachetermin: 12. Januar 1980

**Normes de l'ASE dans le domaine  
«Luminaires»**

Commission Technique 34D du CES  
Délai d'observations: 12 janvier 1980

1053.1980 2./f remplace 1053.1970	SV, Z		Luminaires, Première partie: Règles générales et généralités sur le essais	598-1 (1979) 1re, f/e	175.-
1053.1980 2./d ersetzt 1053.1970	SV, Z		Leuchten, Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Prüfungen		

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet  
«Sicherheit elektrischer Haushaltapparate»**

Fachkollegium 61 des CES  
Einsprachetermin: 12. Januar 1980

**Normes de l'ASE dans le domaine  
«Sécurité des appareils électrodomestiques»**

Commission Technique 61 du CES  
Délai d'observations: 12 janvier 1980

1054-2-28 1re/f	SV, Z		Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues: Deuxième partie: Machines à coudre	335-2-28 1979	30.-
1054-2-28 1./d	SV, Z		Elektrische Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Nähmaschinen	1re, f/e	
1054-2-29 1re/f	SV, Z		Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues; Deuxième partie: Chargeurs de batterie	335-2-29 1979	42.-
1054-2-29	SV, Z		Elektrische Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Batterieladeeinrichtungen	1re, f/e	

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet  
«Magnetische Legierungen und Stahl»**

Fachkollegium 68 des CES  
Einsprachetermin: 12. Januar 1980

**Normes de l'ASE dans le domaine  
«Matériaux magnétiques tels qu'alliages et aciers»**

Commission Technique 68 du CES  
Délai d'observations: 12 janvier 1980

3408 2. Ausgabe e/f	R, I		Matériaux magnétiques. Deuxième partie: Méthodes de mesure des propriétés magnétiques, électriques et physiques des tôles et feuillards magnétiques	404-2 (1978) 2. Ausgabe e/f	83.-
---------------------------	------	--	--	-----------------------------------	------

## **Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung (CENELEC)** **Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC)**

Ausschreibung von Harmonisierungsdokumenten des CENELEC.  
Der vorliegende Entwurf für ein Harmonisierungsdokument für Kabel  
für Steuer- und Signaleinrichtungen wurde durch das Technische  
Komitee 20, Elektrische Kabel, des CENELEC ausgearbeitet.

Das Dokument liegt nur in Englisch vor.

**CENELEC/TC 20(SEC)521** Rubber insulated and polychloroprene sheathed flexible cables with more than five conductors for connection of control and signal equipment.

Der technische Inhalt dieses Entwurfs wird – nach Genehmigung durch das CENELEC – in das SEV-Normenwerk übernommen.

Die Ausschreibung erfolgt, um festzustellen, ob die interessierte Öffentlichkeit mit der vorgeschlagenen Fassung einverstanden ist oder Änderungsvorschläge zuhanden des CENELEC anzumelden wünscht. Die Berücksichtigung der eingereichten Anregungen oder Einsprachen kann nicht garantiert werden, da erstens das zuständige Fachkollegium 20B des CES die Eingaben prüfen wird und zweitens das Schweizerische Nationalkomitee nach den geltenden Verfahrensregeln im CENELEC überstimmt werden kann.

Wir laden alle an der Materie Interessierten ein, den Entwurf zu prüfen und eventuelle Bemerkungen dazu bis zum *12. Januar 1980* schriftlich dem Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, SEN, Postfach, 8034 Zürich, einzureichen.

Der aufgeföhrte Entwurf kann beim SEV, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich, nur in englischer Sprache bezogen werden.

Sollten bis zum angegebenen Termin keine Stellungnahmen eintreffen, so nehmen wir an, dass seitens der Interessenten keine Einwände gegen die Annahme dieses Harmonisierungsdokumentes bestehen.

Mise à l'enquête publique des documents d'harmonisation du CENELEC. Le présent projet pour un document d'harmonisation pour câbles pour la connection des équipements de commande et de signalisation a été élaboré par le Comité Technique 20, Câbles électriques, du CENELEC.

Le document existe seulement en anglais.

Le contenu technique de ce projet sera repris – après l'approbation par le CENELEC – dans l'œuvre des normes de l'ASE.

La mise à l'enquête est donnée pour constater, si le public intéressé est d'accord avec la version proposée ou désire de faire des modifications à l'attention du CENELEC. La prise en considération des suggestions et des objections présentées ne peut pas être garantie, parce que premièrement, la Commission Technique compétente 20B du CES examinera les observations et deuxièmement, le Comité National Suisse peut être mis en minorité selon les Règles de Procédures du CENELEC.

Nous invitons tous les intéressés en la matière à examiner le projet et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles jusqu'au *12 janvier 1980* à l'Association Suisse des Electriciens, SEN, Case postale, 8034 Zurich.

Le projet en question peut être obtenu, seulement en langue anglaise, en s'adressant à l'ASE, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich.

Si aucune objection n'est formulée dans le délai prévu, nous admettons, que les intéressés ne s'opposent pas à l'adoption de ce document d'harmonisation.

## **Harmonisiertes Gütebestätigungs system für Bauelemente der Elektronik (CECC)** **Système harmonisé d'assurance de la qualité des composants électroniques (CECC)**

Der nachstehende Entwurf ist zur Stellungnahme ausgeschrieben: – Le projet suivant est mis à l'enquête:  
CECC(Sec)875 e, f Modifications à la CECC 90 100, Spécification intermédiaire: Circuits intégrés digitaux monolithiques

Dieser Entwurf kann beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Vereinsverwaltung, Seefeldstrasse 301, Postfach, 8034 Zürich, gegen Verrechnung bezogen werden. Eventuelle Bemerkungen zu dem zur Stellungnahme ausgeschriebenen Entwurf sind bis *8. Februar 1980 in doppelter Ausfertigung an den SEV, Schweizerische Elektrotechnische Normenzentrale, einzureichen*. Sollten bis zum erwähnten Datum keine Bemerkungen eingehen, so nehmen wir an, dass seitens der Interessenten keine Einwände gegen eine Übernahme des ausgeschriebenen CECC-Norm-Entwurfs und dessen Vertrieb durch den SEV bestehen.

Ce projet peut être obtenu contre paiement en s'adressant à l'Association Suisse des Electriciens, Gestion de l'Association, 301, Seefeldstrasse, case postale, 8034 Zurich. Des observations éventuelles au sujet du projet mis à l'enquête doivent être adressées, en deux exemplaires, à l'ASE, Centrale Suisse des Normes Electrotechniques, jusqu'au *8 février 1980 au plus tard*. Si aucune objection n'est formulée dans ce délai, nous admettons que les intéressés ne s'opposent pas à une adoption de la norme en projet et de sa vente par l'ASE.

## **Inkraftsetzung von Normen des SEV – Mise en vigueur de Normes de l'ASE**

In den nachfolgend bezeichneten Ausgaben des Bulletins wurden im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz die folgenden Normen zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Da innerhalb der angesetzten Termine keine Rückäußerungen eingegangen sind bzw. allfällige Einsprachen ordnungsgemäß erledigt werden konnten, hat der Vorstand des SEV die Normen auf die genannten Daten in Kraft gesetzt.

Die aufgeföhrten Normen sind beim *Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, zum jeweils angegebenen Preis erhältlich.

Bedeutung der nachfolgend verwendeten Abkürzungen:

SV Sicherheitsvorschriften	I Identisch mit einer internationalen Publikation
QV Qualitätsvorschriften	Z Zusatzbestimmungen
R Regeln	VP Vollpublikation
L Leitsätze	U Übersetzung

Signification des abréviations employées:

SV Prescriptions de sécurité	I Identique avec une publication internationale
QV Prescriptions de qualité	Z Dispositions complémentaires
R Règles	VP Publication intégrale
L Recommandations	U Traduction
N Feuilles de norme	

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet  
«Isolierte Leiter»**

Fachkollegium 20B des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. November 1979

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 70(1979)8, S. 415

**Normes de l'ASE dans le domaine  
«Conducteurs isolés»**

Commission Technique 20B du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> novembre 1979

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 70(1979)8, p. 415

SEV/ASE			Titel Titre
Publ.-Nr./Jahr Ausgabe/Sprache Publ. n°/année Edition/langue	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres	
1080.1979 1. Aufl./d	SV	22.-/18.-	Sicherheitsvorschriften des SEV, Prüfbestimmungen für isolierte Leitungen.
1080.1979 1 <sup>re</sup> éd./f	SV	22.-/18.-	Prescriptions de sécurité de l'ASE, Méthodes d'essais pour les conducteurs et câbles isolés.
1081.1979 1. Aufl./d	SV	22.-/18.-	Sicherheitsvorschriften des SEV, PVC-isolerte Leitungen.
1081.1979 1 <sup>re</sup> éd./f	SV	22.-/18.-	Prescriptions de sécurité de l'ASE, Conducteurs et câbles isolés au PVC

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet  
«Lampen»**

Fachkollegium 34A des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. Dezember 1979

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 70(1979)17, S. 972

**Normes de l'ASE dans le domaine  
«Lampes»**

Commission Technique 34A du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> décembre 1979

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 70(1979)17, p. 972

3211/1.1979 fait partie de gehört zu 3211.1974	R, I	4.50/4.-	Modification N° 1(1979) à la Publication 360(1971), Méthode normalisée de mesure de l'échauffement d'un culot de lampe.
---	------	----------	--

## **Mitteilung des Eidg. Starkstrominspektortates Communication de l'Inspection fédérale des installations à courant fort**

### **Anschluss von Elektroden-Apparaten zur Pasteurisation von Fruchtsäften Raccordement d'appareils à électrodes pour la pasteurisation des jus de fruits**

Elektroden-Apparate leiten Strom mittels Elektroden in den zu pasteurisierenden Fruchtsaft. Dieser und dessen Gefäß sind somit leitend mit der Elektrodenspannung verbunden.

Damit beim Betrieb solche Elektroden-Apparate die Schutzmassnahmen gegen Personengefährdung gemäss 23 220 der Hausinstallations-Vorschriften SEV-Publikation 1000.1974 (HV) erfüllt sind, dürfen diese Apparate nur über Trenntransformatoren oder über Fehlerstromschutzschalter an das öffentliche Netz angeschlossen werden. Wenn die äusseren leitfähigen Teile – wie metallene Saftauffänger, metallene Saftgefässe usw. – nicht zuverlässig mit einer Erdung verbunden werden können, sind bei Fehlerstromschutzschaltern solche mit Nennauslösstromstärken von nicht mehr als 10 mA vorzusehen (HV 41 253.3).

Für den Pasteurisationsvorgang ist das Saftgefäß auf eine trockene isolierende Unterlage (Holzrost oder Holzbrett) zu stellen. Der Standplatz vor dem Gefäß ist ebenfalls zu isolieren (z. B. trockenes Holzbrett). Der Raum ist gegen den Zutritt unbefugter Personen abzusperren.

Personen, die solche Elektroden-Apparate benützen, müssen entsprechend ausgebildet sein. Sie sind verpflichtet, die Instruktionen des Herstellers zu befolgen.

Dans les appareils à électrodes pour pasteuriser les jus de fruits, le liquide à traiter est utilisé comme conducteur de courant électrique. De ce fait, le jus de fruits et le récipient où s'effectue l'opération sont en liaison conductrice avec les électrodes qui se trouvent sous tension.

Afin que ces appareils ne présentent pas de danger pour les personnes et que les exigences du ch. 23 220 des Prescriptions de l'ASE sur les installations électriques intérieures 1000.1974 (PIE) soient satisfaites, ces appareils ne doivent être raccordés au réseau que par un transformateur d'isolement ou par l'intermédiaire d'un disjoncteur de protection à courant de défaut (disjoncteur FI). Si les pièces extérieures conductrices – comme collecteurs de jus de fruits, récipients métalliques de traitement, etc. – ne peuvent être mises à la terre d'une manière efficace, l'intensité nominale de déclenchement du disjoncteur à courant de défaut ne doit pas excéder 10 mA (PIE 41 253.3).

Lors de la pasteurisation, le récipient à jus doit être placé sur un support isolant (par ex. claire en bois, planche en bois). Devant le récipient, l'emplacement de travail sera également isolant (par ex. planche en bois sec). L'accès à l'emplacement de travail doit être interdit aux personnes non-initiées.

Les personnes qui utilisent de tels appareils doivent être convenablement initiées. Elles devront respecter les instructions du constructeur.

# Veranstaltungen – Manifestations

## Technische Hochschulen – Ecoles polytechniques

### Seminar des Institutes für Automatik und industrielle Elektronik der ETHZ

#### Programm Wintersemester 1979/80

23. 1. 80: Bonddiagramme als Hilfe für die Lösung praktischer und industrieller Probleme durch die Automatik  
Referent: Dr. J. Thoma, Zug
30. 1. 80: Eigenschaften und Anwendungen von Abschaltthyristoren (GTC's)  
Referenten: Dr. J. Nester, H. Schneevogt, Berlin
6. 2. 80: Self-Tuning Control of Industrial Processes  
Referent: Prof. Dr. van Cauwenbergh, Gent

Ort: ETF-Hörsaal E1, Sternwartstrasse 7, 8006 Zürich  
Zeit: 17.15 Uhr

### Kolloquium des Institutes für Elektrische Anlagen und Energiewirtschaft der ETHZ

#### Programm Wintersemester 1979/80

18. 12. 79: 100 Jahre Lichttechnik und Elektrizitätsversorgung (14.00) seit Edisons Kohlefadenlampe \*)  
a) Forscher und Erfinder des 19. Jahrhunderts als Wegbereiter der Lichttechnik und der Elektrizitätsversorgung  
Referent: H. Wüger, Kilchberg
- b) Von der Lichtzentrale zum Elektrizitätswerk  
Referent: Dr. H. Lienhard, Arbon
- c) Vom Kohlefaden zu den Halogenlampen  
Referent: Dr. E. Wurster, München
- d) Von der «Theilung des Lichtes» zur modernen Beleuchtungstechnik  
Referent: Prof. Dr. D. Fischer, Eindhoven
8. 1. 80: Probleme der exakten Messung der elektrischen Energie im Netz bei Anwesenheit von Oberwellen im Strom  
Referent: Dr.sc.techn. F. Tschappu, Zug
22. 1. 80: Grundsätzliche Betrachtungen zur Strom-Wärmekupplung und ihre Praxis  
Referent: A. Schwarzenbach, Baden
5. 2. 80: Elektrisch betriebene Kraftfahrzeuge und Motorräder  
Referent: Prof. Dr. E. Rummich, Wien
19. 2. 80: Gleichstrombeeinflussung von Fehlerstromschutzschaltern  
Referent: H. Egger, Schaffhausen

Ort: Hörsaal C 1 des ETF-Gebäudes, Sternwartstrasse 7, 8006 Zürich  
Zeit: 17.15 Uhr

\*) Im Foyer zum Hörsaal ETFC1 befindet sich vom 17.–20. Dezember 1979 eine Ausstellung über die Entwicklung der Lichttechnik aus den Sammlungen Acklin, EKZ und OSRAM

### Seminar des Institutes für Elektrische Energieübertragung und Hochspannungstechnik der ETHZ

#### Programm Wintersemester 1979/80

15. 1. 80: Überspannungsbeanspruchungen in Transformatoren  
Referent: Dr.-Ing. H. Heindl, Nürnberg
29. 1. 80: SF<sub>6</sub>-isiolierte Schaltanlagen. Stand der Technik, Ausführungsbeispiele, Betriebserfahrung  
Referent: F. Rimpf, Erlangen
12. 2. 80: Das elektrische Verhalten von SF<sub>6</sub> in der Verflüssigungsphase  
Referent: G. Maier, Baden

Ort: Fernmelde-/Hochfrequenztechnik-Gebäude, Hörsaal ETFC1, Eingang Sternwartstrasse 7, 8006 Zürich  
Zeit: 17.15 bis 18.45 Uhr

## Kolloquium des Waffenches der Übermittlungstruppen: «Krieg im Äther», an der ETHZ

#### Programm Wintersemester 1979/80

9. 1. 80: Stabile Frequenzen und genaue Zeit in der Nachrichtentechnik  
Referent: Dr. P. Kartaschoff, Bern
23. 1. 80: Die Funkaufklärung und ihre Rolle im 2. Weltkrieg  
Referent: Prof. Dr. J. Rohwer, Stuttgart
6. 2. 80: Aufbau, Funktion und mögliche Anwendungen von interaktiven graphischen Systemen  
Referent: Dr. A. Schenk, Heerbrugg
20. 2. 80: Digitalisierte Erfassung des Schweizer Geländes im Rahmen der Übermittlungsplanung  
Referent: W. Zeller, Bern

Ort: Hauptgebäude der ETH, Hörsaal HG3, Rämistrasse 101, 8006 Zürich  
Zeit: 17.15 bis 18.45 Uhr

## Conférences du laboratoire de traitement de signaux de l'EPFL

#### Programme / Semestre d'hiver 1979/80

22. 1. 80: Design of a new solid state microscopic imaging system  
Conférencier: Prof. I. T. Young, Livermore (USA)
5. 2. 80: Research in quantitative microscopy  
Conférencier: Prof. I. T. Young, Livermore
19. 2. 80: Some new results in theoretical pattern recognition  
Conférencier: Prof. I. T. Young, Livermore
21. 4. 80: Nouvelles approches de l'analyse spectrale \*)  
Conférencier: Prof. J. L. Lacoume, Grenoble
5. 5. 80: Quelques exemples de traitement hybride des images  
Conférencier: Prof. J. Fleuret, Paris

Lieu: Auditoire DE 51 ou DE 1 [\*], Département d'Electricité de l'EPFL, 16, chemin de Bellerive, Lausanne  
Temps: 16 h 15

## Cours post-grade sur l'énergie 1980 à l'EPFL

Ce cours à temps partiel aura lieu à Lausanne du 21 février au 18 décembre 1980. Il est composé d'environ 300 heures de cours et exposés. Les thèmes de l'enseignement sont les suivantes:

1. Dimensions, politique économique et technique du problème énergie
2. Généralités
3. Technologie d'énergie et aménagements
4. Socio-économie et environnement
5. Méthodes et analyses

Taxe d'inscription et de finance de cours: Fr. 330.–

D'éventuelles demandes de renseignements complémentaires sont à adresser à

- a) renseignements scientifiques sur la matière du cours

Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne  
Institut de Production d'Energie  
Prof. Dr. G. Sarlos  
Département de Génie Civil  
Centre Ouest Ecublens  
1015 Lausanne

- b) renseignements divers et organisation

Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne  
Institut de Production d'Energie  
Mme M. Desponds  
Département de Génie Civil  
Centre Ouest Ecublens  
1015 Lausanne Tél. (021) 47 24 84 (le matin)

## Nachdiplomkurse der ETHZ, Abteilung für Elektrotechnik IIIB

Programm Wintersemester 1979/80

### Automatik

Titel	Dozent	Zeit	Ort	Beginn
Systemtheorie I	Prof. Dr. M. Mansour	Mo 8–12	HG D1.2	7. 1. 80
Optimierungsmethoden	Dr. V. Maletinsky	Fr 8–12	HG E26.1	11. 1. 80
Prof. Dr. Nour Eldin				
Einführung in die Detektions- und Estimationstheorie	Dr. F. Eggimann	Fr 13–17	HG D1.2	11. 1. 80
	Prof. Dr. E. Handschin			
Regelung von grossen Systemen	Prof. Dr. M. Mansour	Mo 14–17	ETL K12	7. 1. 80
Entwurf komplexer Regelsysteme	Prof. Dr. W. Schaufelberger Dipl. Ing. R. Schmutz	Do 13–17	ETL K12	25. 10. 79

### Nachrichtentechnik

Signaltheorie I	Prof. Dr. P. Leuthold	Do 10–12	ETF B105	10. 1. 80
Signaltheorie I	Prof. Dr. P. Leuthold	Do 8–10	ETF B105	17. 1. 80
Datenübertragung I	Dr. A. Schüeli	Di 8–10	HG E1.2	8. 1. 80
Datenübertragung I	Dr. A. Schüeli	Di 10–12	HG E1.2	15. 1. 80
Digitale und transversale Filter I	Dr. F. Bonzanigo Dr. A. Schenkel	Mi 8–10	HG E1.2	9. 1. 80
Digitale und transversale Filter I	Dr. F. Bonzanigo Dr. A. Schenkel	Mi 10–12	HG E1.2	9. 1. 80
Einführung in die Detektions- und Estimationstheorie	Dr. F. Eggimann Prof. Dr. E. Handschin	Fr 13–17	HG D1.2	11. 1. 80

## Veranstaltungskalender – Calendrier des manifestations



### Veranstaltungen des SEV und des VSE – Manifestations de l'ASE et de l'UCS

<b>1980</b> <b>22.8.–24.8.</b>	<b>Genève</b>	<b>Jahresversammlungen des SEV und VSE</b>	<b>(Inf.: SEV, Postfach, 8034 Zürich VSE, Postfach, 8023 Zürich)</b>
-----------------------------------	---------------	--	--

### Weitere Veranstaltungen – Autres manifestations

Datum – Date	Ort – Lieu	Organisiert durch – organisé par	Thema – Sujet
<b>1980</b>			
10. 1.–15. 1.	Paris	Salon International du Luminaire (Inf.: 22, Av. Franklin Roosevelt, F-75008 Paris)	15. Internationaler Leuchtenalon
29. 1.–30. 1.	Zürich	Embassy of the United States of America (Inf.: Swiss-American Chamber of Commerce, Talacker 41, 8001 Zürich)	Data Communications USA-Seminar Informationssysteme der achtziger Jahre
8. 2.–9. 2.	Köln	(Inf.: Handelskammer Deutschland–Schweiz, Talacker 41, 8001 Zürich)	DOMOTECHNICA
9. 2.–13. 2.	Mailand	Centro image, press information (Inf.: c. p. 148, I-20090 Segrate/Milano)	Intel 80
25. 2.–29. 2.	Birmingham	Electrex Limited (Inf.: Wix Hill House, West Horsley, Surrey KT24 6DZ, England)	IEA ELECTREX 80
4. 3.–6. 3.	Zürich	IEEE Switzerland Chapter on Digital Communication Systems (Inf.: D. Hug, Dept. ENF BBC AG Brown, Boveri & Cie., 5401 Baden)	1980 International Zurich Seminar on Digital Communications
19. 3.–21. 3.	London	A.I.E. «Electrical Contractors' Association» (Inf.: M. John Roper, A.I.E. Conference Secretary, E.S.C.A. House, 34 Palace Court, GB-London W2 4HY)	Conférence sur «L'Entreprise et l'Installation Electrique dans les années 1980»
24. 3.–25. 3.	London	IEE/EUREL (Inf.: IEE Conference Department, Savoy Place, London WC2R OBL)	Radio Transmitters and Modulation Techniques

Für Kurse des VDI-Bildungswerkes sind Anfragen zu richten an: VDI-Bildungswelt, Graf-Recke-Strasse 84, Postfach 1139, D-4000 Düsseldorf 1  
Für Weiterbildungskurse des SIA / Schweizerischer Ingenieur- und Architektenvereins sind Anfragen zu richten an: SIA, Postfach, 8039 Zürich